

Illustration 插圖: Marsmary

創意

100%

ART

10 – 12 / 2017



Hong Kong
Youth Arts
Foundation

香港青年藝術協會

序言 Preface

THE WORLD OF ROALD DAHL

Roald Dahl (1916 – 1990) 一位被譽為全世界最會講故事的人。或許你對這個名字前所未聞，讀音也有點疑惑，但對他那妙想天開的文學世界不會感到陌生——古靈精怪的朱古力獎門人Willy Wonka、身高八尺的善良「矮巨人」BFG、用超能力作弄大人的小魔女Matilda、沒有尾巴的狐狸先生，這些耳熟能詳的角色均誕生於這位英國殿堂級兒童文學作家的筆下。

Roald Dahl的故事有種讓人愛不釋手的魔力，繼承了挪威童話的詭異之氣，同時秉承了英國童話的喜劇色彩，在每個故事的開端就打破了幻想與現實世界的界限，虛實交錯，情節緊湊，予人一種幽默、荒誕、離奇的美感。閱讀他的作品就像坐過山車，穿過一個彎，緊接急速下墜然後再直衝雲霄，他創造的世界充滿無盡可能性。

然而他的寫作公式不但顛覆傳統童話常理，甚至毫不忌諱地述說大人世界的真實性。彷彿提醒成年人，孩子的世界並非甜蜜又善良，其中也有憤怒、放縱、妒忌、猜疑以及令人愉快的頑皮。利用逆向思維啟發小孩對善惡的思辨，領悟到人性的複雜。最後不忘在孩子內心埋下種籽，憑着信念和善良必會找到出路。

Roald Dahl一生跌宕起伏，執筆從文之前為一介武夫，二戰時當空軍歷盡殺戮和人性醜惡，大概這些悲痛就是陰暗調子的來源，但卻毀不掉他堅守人性的溫柔，對世界的好奇和盼望，他魔幻般的文字更成為打開兒童心扉最有共鳴的鑰匙。



Roald Dahl (1916 – 1990), the greatest storyteller of all time. Even if you never heard of this name or pronouncing his name wrong this whole time, most of you are probably familiar with his fabulous fictional world. Like the weird chocolate factory owner Willy Wonka, the 8-feet tall good-hearted "dwarf giant" BFG, Matilda who tease adults with super power, the tailless fantastic Mr Fox, etc these protagonists were all created by the world-renowned British children's author.

Reading Roald Dahl's book like a roller coaster, ride through a bend, followed by rapid fall and then straight high into the sky. His story possesses an invincible charm. Through wild imagination and exciting plots, he created a world that full of possibilities.

However, Roald Dahl's writing formula completely different from traditional fairy tale. He believes that the world of children does not have to be disguised as flawless, he tells the authenticity of the adult world with disorder and dark emotions such as anger, jealousy, suspicion, hatred, which inspired children's critical thinking and comprehend the complexity of human nature. However, at the end of the page, Dahl's world would not forget to plant the seeds faith and love in reader's heart.

Before Roald Dahl becomes a novelist, he served as fighter pilot World War II. Probably the painful experience injected a sense of dark and twisted tone in his work. However, it did not ruin his gentle human nature, curiosity and faith to the world. His magical words have also become the most magical key to open children's heart.

「那些不相信魔法的人將永遠找不到它。」
"Those who don't believe in magic will never find it."
— The Minpins 《逃家男孩》

「做事絕對不能只做一半，拿出勇氣，貫徹始終！」
"Never do anything by halves if you want to get away with it. Be outrageous. Go the whole hog."
— Matilda 《小魔女》

「人類的問題就是拒絕相信任何事，除非真實地出現在眼前，讓你看見。」
"The matter with human beans is that they is absolutely refusing to believe in anything unless they is actually seeing it right in front of their own schnozzles."
— The BFG 《吹夢的巨人》

「我們製作音樂，我們創造夢想。」
"We are the music makers, and we are the dreamers of dreams."
— Charlie and the Chocolate Factory 《朱古力獎門人》

「只要有人愛你，你的身份和外貌都無關重要。」
It doesn't matter who you are or what you look like, so long as somebody loves you.
— The Witches 《妖巫傳說》

"A person who has good thoughts cannot ever be ugly. You can have a wonky nose and a crooked mouth and a double chin and stick-out teeth, but if you have good thoughts they will shine out of your face like sunbeams and you will always look lovely."
「心地善良的人不會醜陋的。你可以有一個歪的鼻子、斜的嘴、雙下巴和外露的牙齒，但善良的心會從你的臉龐散發光芒，令你看起來總是很可愛。」
— The Twits 《惡作劇夫妻》





渣打藝趣嘉年華 2017

Standard Chartered Arts in the Park 2017

11.11

星期六 Saturday
10am – 5pm

12.11

星期日 Sunday
10am – 4pm

銅鑼灣維多利亞公園中央草坪
Central Lawn, Victoria Park,
Causeway Bay

費用全免，適合任何年齡人士參與
Free admission. Suitable for all ages

香港最大型戶外青年藝術活動及原創木偶巡遊－
「渣打藝趣嘉年華」將於11月11日至12日載譽重臨！

文字擁有無窮的力量，可以讓我們經歷一趟奇幻的旅程，開拓無邊無際的幻想世界。今年以英國兒童文學家Roald Dahl的五部作品為主題，包括《朱古力獎門人》、《大大小小的鱷魚》、《飛天巨桃歷險記》、《喬治的神奇魔藥》及《小魔女Matilda》。一連兩天的精彩節目數之不盡，先有絢麗耀目的燈籠偶夜光巡遊、氣勢磅礴的大型木偶巡遊、還有停不了的藝術攤位以及舞台表演，獻上一場震撼視聽感官的藝術饗宴，讓你飽覽Roald Dahl童話故事裡妙想天開的世界！



夜光巡遊 Night Parade

近距離一睹閃爍發光的巨型燈籠偶，
帶你遊走荒誕趣怪的文學世界
Immerse yourself in the
imaginary world of Roald Dahl
with a host of illuminated giant
puppets

壓軸巡遊 Grand Finale Parade

由12座4米高的巨型木偶，率領600人巡遊隊伍將熱鬧氣氛
推到高峰
Join the day-time festivities and watch a colourful parade
with more than 600 creative
youngsters and 12 hand-made
giant puppets over 4 metres tall!



現場講故事《情龜何處》 Live Storytelling of Esio Trot

一個浪漫惹笑的愛情故事由
一隻小烏龜開始
Join us to hear how a
humble tortoise sparks a
charming romantic story



非洲鼓樂坊 African Drum Jam

隨著赤道的澎湃節奏敲起即
興的鼓樂派對
Create your own equatorial
beats, and drum the
afternoon away



小魔女Matilda與你說故事 Live Storytelling of Matilda

小魔女Matilda和你一同施展魔法，改變
自己的命運
Join us to find out how Matilda learnt
to use her special talents to take her
destiny into her own hands



18個免費藝術攤位 18 Free Art Stalls

親手創作獨一無二的面譜、頭飾或面部彩繪
Make your own mask or headdress, or try your
hand at face painting

舞台表演 Stage Performances

70個表演團隊停不了的舞台演出
Non-stop live performances by 70 talented youth
groups

計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



黑夜來襲，重重霧影下只能隱約看見閃光，隨着喧嘩聲從四方八面逼近，出現在面前的竟然是拿着巨型課本的小魔女、手抱椰子的大大大鱷魚、脾氣暴躁的老婆婆，還有吃着波板糖的小胖子等等這一群離奇的組合！十多位本地藝術家聯同英國藝術團隊Lantern Company，傾力炮製一系列巨型燈籠偶及發光的亮麗服飾，讓你在銅鑼灣街頭近距離一睹匠心獨運的手工藝，遊走在Roald Dahl筆下顛覆想像的文學世界。

After the sun has set, it is time for our fabulous illuminated *Night Parade* to light up the streets of Causeway Bay! Matilda, The Enormous Crocodile, George's bad-tempered Granny, Augustus with a lollipop, and lots more wonderful characters bring Roald Dahl's stories to life in surprising ways! In collaboration with the UK-based Lantern Company, local artists and students present a spectacular parade of illuminated puppets and glowing costumes to welcome you to the magical world of Roald Dahl.

藝趣銅鑼灣夜光巡遊 Art Fun in Causeway Bay Night Parade

11.11

(星期六 Saturday)
8:30pm – 9:30pm

銅鑼灣希慎道至啟超道

(由利園一期出發，途經恩平道、白沙道及啟超道，至希慎廣場折返)

Hysan Avenue to Kai Chiu Road, Causeway Bay

(From Lee Garden One through Yun Ping Road, Pak Sha Road and Kai Chiu Road to Hysan Place and back)

渣打藝趣嘉年華 2017

Standard Chartered Arts in the Park 2017

藝趣銅鑼灣壓軸巡遊 Art Fun in Causeway Bay Grand Finale Parade

12.11

(星期日 Sunday)
3pm – 4.30pm

銅鑼灣維多利亞公園至東角道

(由維園中央草坪出發，途經記利佐治街，至東角道折返)

Victoria Park to East Point Road, Causeway Bay

(From Victoria Park's Central Lawn, onto Great George Street, East Point Road and back)

熱鬧的嘉年華氣氛吸引了高大威猛的朱古力獎門人王卡衛、俏皮可愛的小魔女Matilda、古惑的鱷魚、優雅又有學識的老炸蟻，還有數之不盡的趣怪角色，從英國兒童文學作家Roald Dahl的幻想世界中出走，化身成四米高的巨型木偶，現身在銅鑼灣街頭！超過六百名角色亦紛紛舉手加入巡遊隊伍，你準備好投入這個荒誕文學世界了嗎？

Join us to see Willy Wonka, Matilda, The Sneaky Crocodile, The Old Green Grasshopper and other favourite protagonists from the fabulous fictional world of children's writer Roald Dahl transformed into 4-metre-tall giant puppets and brought to life in the *Grand Finale Parade* in Causeway Bay! As well as giant puppets you can also marvel at over 600 fun familiar characters. Are you ready to enter the weird and wonderful fantasy world of Roald Dahl?

計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



合辦機構
Co-organiser



贊助夥伴
Partnering Sponsor

LeeGardens
Association

計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



合辦機構
Co-organiser



贊助夥伴
Partnering Sponsor



渣打藝趣嘉年華 2017
Standard Chartered Arts in the Park 2017

小魔女MATILDA在港鐵與你說故事 MTR LIVE STORYTELLING OF MATILDA

在學校要面對兇惡的校長，在家裡又要面對笨拙的父母，機靈聰敏又熱愛閱讀的小魔女Matilda為了證明命運掌握在自己幼小但充滿力量的手中，決定施展魔法，改變命運！

由港鐵贊助，本會創辦人麥蓮茜執導的「小魔女Matilda在港鐵與你說故事」，將帶領一群年輕演員遊歷香港各地，呈獻英國兒童文學作家Roald Dahl其中一部最受歡迎的作品。究竟故事發展如何？由Matilda在現場親自告訴你！

Neglected and mistreated by her dim-witted parents and the outrageously wicked school headmistress, Miss Trunchbull, bright young booklover Matilda begins to play pranks on the adults around her and to use her special talents to take her destiny into her own tiny, powerful hands!

Sponsored by MTR and directed by YAF founder Lindsey McAlister, a group of young actors give a live storytelling of one of Roald Dahl's most beloved works – *Matilda* – at different locations around Hong Kong.

渣打藝趣嘉年華2017:
小魔女Matilda在港鐵
與你說故事
Standard Chartered
Arts in the Park 2017:
MTR Live Storytelling of
Matilda

演出 Performance

03 | 11 | 2017 6pm & 6:35pm
港鐵商場 – 青衣城
MTR Malls – Maritime Square, Tsing Yi

07 | 11 | 2017 6pm & 6:35pm
港鐵香港站中環行人隧道
MTR Central Subway of Hong Kong Station

節目長約20分鐘，費用全免，無需門票
Running time approx. 20 minutes
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

計劃贊助
Project Sponsor
Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by
Standard Chartered
渣打銀行

贊助夥伴
Partnering Sponsor
MTR

渣打藝趣嘉年華 2017
Standard Chartered Arts in the Park 2017

現場講故事《情龜何處》 Live Storytelling of Esio Trot

每個人都有不同的煩惱，Mrs Silver的煩惱是心愛的寵物烏龜Alfie永遠都長不大；而鄰居Mr Hoppy的煩惱卻是怎樣剷除情敵小烏龜Alfie，向心上人Mrs Silver表白！

三位本地專業演員化身愛神邱比特，決心要幫助Mr Hoppy及Mrs Silver解決煩惱，並且贏取女神的芳心！活動帶你進入Roald Dahl筆下故事《情龜何處》，一起經歷一個浪漫惹笑的愛情故事。

We all have different things that worry us. While Mrs Silver is worried that her beloved pet tortoise Alfie isn't growing fast enough, Mrs Silver's neighbour Mr Hoppy is worried about how to win her heart!

Join us for a live storytelling of one of Roald Dahl's most charming romantic stories – *Esio Trot* – and find out how three professional local artists decide to help Mr Hoppy in his quest for love!

渣打藝趣嘉年華2017 :
Standard Chartered
Arts in the Park 2017:
Standard Chartered
Community Foundation X
Lee Gardens Association
現場講故事《情龜何處》
Live Storytelling of Esio Trot

演出 Performance

04 – 05 | 11 | 2017
2pm & 3pm (各25分鐘 25 minutes each)
鐘灣利園二期二樓
2/F, Lee Garden Two, Causeway Bay

費用全免，需現場報名
Free admission, onsite registration required

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

以粵語進行
Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

計劃贊助
Project Sponsor
Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by
Standard Chartered
渣打銀行

贊助夥伴
Partnering Sponsor
LeeGardens
Association

渣打藝趣嘉年華2017
Standard Chartered Arts in the Park 2017

WE ARE THE
MUSIC MAKERS
AND WE ARE THE
DREAMERS
OF DREAMS

恒隆 帽子派對 Hang Lung Hat Parade

英國兒童文學作家Roald Dahl名著《朱古力獎門人》裏面的主角王卡衛，以一身優雅筆挺的西裝和最標誌性的高帽子而聞名，一齊來打開他的衣帽間，看看他的珍藏奇幻帽子！

本地藝術家與十多位青少年，將一同施展帽子戲法，為王卡衛創作一系列色彩斑斕、誇張有趣且充滿視覺效果的派對帽子。細心欣賞，你定能從帽子上找到故事情節的蛛絲馬跡，包括令人垂涎欲滴的朱古力糖漿、七彩糖果、幸運金卡，以及五位有幸參觀朱古力工廠的幸運兒蹤影等，一切甜美細節都叫人非常回味！

如欲一睹王卡衛珍藏的帽子，千萬不要錯過在十一月十二日下午三時舉行的藝趣銅鑼灣壓軸巡遊，以及在十一月十六日至三十日於XXXXX舉行的展覽。

Willy Wonka, the eccentric chocolate manufacturer in Roald Dahl's *Charlie and Chocolate Factory*, is famous for wearing an elegant suit and smart top hat. Join us at the Magical Hat Party for a peek at his fabulous hat collection!

Led by local artists, a group of young participants have created original and imaginative headwear inspired by the plot of *Charlie and Chocolate Factory* and the colourful sugary treats made at Willy Wonka's fabulous factory.

Take a look at their beautiful creations at the *Grand Finale Parade* on 12 November and the exhibition at XXXX from 16 to 30 November!

渣打藝趣嘉年華2017:
恒隆帽子派對
Standard Chartered
Arts in the Park 2017:
Hang Lung Hat Parade

展覽 Exhibition

12 | 11 | 2017 3pm – 4pm

16 – 30 | 11 | 2017 (If Exhibition)
(If Exhibition, Time to be confirm)

銅鑼灣維多利亞公園至東角道
Victoria Park to East Point Road,
Causeway Bay
(If Exhibition, Time to be confirm)

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

計劃贊助 Project Sponsor
Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動 Powered by
Standard Chartered
渣打銀行

贊助夥伴 Partnering Sponsor
恒隆地產
HANG LUNG PROPERTIES



本會現正招募熱心的青年義工，合力為「渣打藝趣嘉年華2017」再創驚喜！

參與的義工將協助不同崗位的運作，包括藝術攤位、後台管理、巡遊隊伍、紀念品派發、登記處及詢問處等。如果你誠懇有禮、有良好表達能力，又喜歡團隊及戶外工作，請即報名成為義工！合適的申請人將會被邀請出席簡介會。

We are now seeking youth volunteers to join our fabulous *Standard Chartered Arts in the Park 2017*!

Volunteer roles vary from assisting with art stalls and parades, to distributing souvenirs and working with our stage management and registration team. A briefing session will be arranged with short-listed candidates. If you are sociable, polite, have good presentation skills and would love to work outdoors as part of an active team, please join us now!

渣打藝趣嘉年華2017
Standard Chartered Arts in the Park 2017

青年義工招募
SEEKING YOUTH
VOLUNTEERS

渣打藝趣嘉年華2017:
青年義工招募
Standard Chartered
Arts in the Park 2017:
Seeking Youth Volunteers

義工服務 Volunteer

10 – 12 | 11 | 2017

分時段值班 Shift duty

簡介會日期 Briefing Session
19 | 10 | 2017 (6:30pm – 7:30pm)

維多利亞公園 Victoria Park

需網上報名 Online registration required
www.hkyaf.com

適合15至25歲人士參與
Suitable for ages 15 to 25

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Application deadline
10 | 10 | 2017

全力策動 Powered by

Standard Chartered
渣打銀行

計劃贊助 Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金



香港喜來登酒店呈獻：

「深水埗尋寶探趣」藝術展

Sheraton Hong Kong Presents:

“My Sham Shui Po Hidden Gems” Art Exhibition

深水埗區對大眾來說是「平、靚、正」的標誌，不論是電子產品、工藝布料、日用品、美食等，種類繁多且價廉物美。對於一群居住在這區的兒童而言，他們眼中的深水埗又是一個怎樣的社區？

香港喜來登酒店於過去十八年一直全力支持本會舉辦各項藝術活動，一眾酒店員工樂於在工餘時間回饋社會，讓不同背景的青少年發揮藝術潛能。今年夏天，本會藝術家岑嘉慧帶領酒店義工隊及音樂兒童基金會的兒童，到深水埗福榮街、鴨寮街、汝洲街尋幽訪秘，走訪電子零件店、五金鋪、工藝店尋找有趣寶物，再利用特色小物創作立體拼貼藝術，記錄最真實的生活日常和成長足印。視藝作品展覽將於九月至十月公開展出，展現深水埗兒童眼中的生活國度。

Three things would pop into people's heads when they are asked for the opinions of Sham Shui Po - budget electronic goods, craft materials and tasty food. Yet have you wondered how do the young people living here perceive their neighbourhood?

Over the past 18 years, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers has been a continuous supporter of YAF's art programmes, with staff volunteering their time and effort to provide young people with the chance to experience the fun of creating art. This summer, professional YAF artist Violet Shum partnered with Sheraton volunteers to lead youngsters from the Music Children Foundation to explore some of the signature attractions in Sham Shui Po, like “toy street” (Fuk Wing Street), the flea markets on Ap Liu Street and the crafts shops on Yu Chau Street, and see what they could find. The items they collected were then transformed into 3D collage works that expressed their thoughts and observations about their neighbourhood. The resulting artworks will be showcased in two public exhibitions from September to October.



香港喜來登酒店呈獻：
「深水埗尋寶探趣」藝術展
Sheraton Hong Kong Presents:
“My Sham Shui Po
Hidden Gems” Art Exhibition

展覽 Exhibition

27 | 09 | 2017 – 01 | 10 | 2017

10am – 10pm
賽馬會創意藝術中心中央庭園
Central Courtyard,
Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC)

02 – 15 | 10 | 2017

10am – 10pm
香港喜來登酒店三樓
3/F, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

計劃贊助 Project Sponsor


Sheraton
HONG KONG
HOTEL & TOWERS
香港喜來登酒店

Miller Performing Arts:

音樂劇舞蹈工作坊 MUSICAL THEATRE DANCE WORKSHOP

齊來跳出音樂劇的動力和樂趣！

由演藝學院音樂劇舞導師葉潤霖帶領的工作坊，將以基本的爵士舞技巧和練習作熱身，然後一起演繹百老匯舞蹈組合。學員可同時學到唱歌和演戲的秘訣，以及如何於排練和演出中表現更突出。對音樂劇和舞蹈有興趣的你立即報名吧！

Join us for a fun, up-tempo workshop that explores dance in musical theatre!

Led by Henry Yip, a musical theatre dance teacher at the Hong Kong Academy for Performing Arts, this workshop introduces jazz warm-up and cross-floor sequences, and finishes with a Broadway combination. During the session you will learn tips on how to dance, sing and act simultaneously, and how to get the most out of your rehearsals and performances.

Miller Performing Arts:
音樂劇舞蹈工作坊
Musical Theatre Dance
Workshop

工作坊 Workshop

09 | 10 | 2017

6pm – 8pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合13至25歲人士參與，具跳舞經驗者為佳
Suitable for ages 13 to 25, dance experience preferred

以粵語及英語進行
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
03 | 10 | 2017

計劃夥伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS

Miller Performing Arts:

MUSICAL THEATRE SINGING WORKSHOP

音樂劇歌唱 工作坊

音樂劇唱歌透過聲音演繹故事，並結合獨特的戲劇方式，融合表演及跳舞的元素。工作坊由專業作曲家及歌唱家張家銘帶領，參加者將涉獵不同的歌唱風格、和聲及舞台技巧，最終糅合成輕快而有趣的短篇表演。

Musical theatre singing is a unique theatrical way of expressing stories using the voice and a combination of acting and dancing. This workshop, led by professional composer and singer Charles Teo, focuses on harmonising, staging and different singing styles, and culminates in a fun short performance-ready piece.

Miller Performing Arts:
音樂劇歌唱工作坊
Musical Theatre Singing
Workshop

工作坊 Workshop

24 | 10 | 2017

5:30pm – 7pm ages 8 to 13歲
7pm – 8:30pm ages 14 to 25歲

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合8至25歲人士參加，有歌唱經驗為佳
Suitable for ages 8 to 25, singing experience preferred

以粵語及英語進行
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline
19 | 10 | 2017

計劃夥伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS



路邊的圍板原來不一定是納悶的，而是充滿豐富的城市色彩！為了呈現出香港多元化的城市活力，發展局與本會攜手合作，將臨時圍板變成藝術迴廊，以色彩豐富的公共藝術慶祝香港回歸二十週年。

「都市動感」公共藝術計劃邀請八位本地藝術家及插畫師參與創作，在分佈港九新界十一個公務設施的圍板上，以不同角度和主題包括香港標誌圖案、建築、本土美食、交通工具、各行各業、節日及景點等，呈現本地獨有的社會與文化姿采，同時提升公共環境的藝術氣息。

Hoarding art is a popular way to enhance a city environment and one that is used around the world. For the *City Momentum Public Art Project*, the Development Bureau provided a number of hoardings and invited YAF to work with local artists to beautify our city environment and celebrate the 20th anniversary of the Hong Kong handover.

The *City Momentum Public Art Project* showcases the work of eight local artists and illustrators on eleven hoarding sites around the city. Featuring elements such as local architecture, food, transportation, occupations and attractions, these colourful interpretations of city life in Hong Kong are a vibrant reflection of the city's diversity.

「城市動感」 公共藝術計劃 City Momentum Public Art Project

公共藝術 Public Art

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

計劃贊助 Project Sponsor



發展局
Development Bureau



SPARK!

Arts Programme for Children
at Small Group Homes

閃亮! 兒童之家藝術計劃

在太古集團慈善信托基金的鼎力支持下，本會於聖公會聖基道兒童院開展了為期三年的「閃亮！兒童之家藝術計劃」，為四百多位四至十八歲兒童之家的青少年提供多元化的藝術活動。

至今，我們已在聖公會聖基道兒童院兒童之家八個地區的院舍，舉行了多個融合視覺及表演藝術元素的藝術活動，深受年青人歡迎。現將推展至另一機構的兒童之家香港國際社會服務社，向院舍的年青人們提供各種類的活動，並將於十二月三日與香港國際社會服務社合作為他們籌辦家庭日營的藝術活動，透過藝術促進院舍年青人與家人的溝通和了解。

This year, with the generous support of The Swire Group Charitable Trust, HKYAF launched "Spark!", a three-year mixed arts engagement programme for over four hundred youngsters aged between 4 and 18 living in Small Group Homes.

The inspiring programme was initiated at S.K.H. St. Christopher's Home small group homes in eight different districts, offering young people a fun and varied programme of performing and visual arts. After a wonderful response to the first phase from the youngsters and homes, the programme continues on 3 December with a Family Day Camp. Organised in collaboration with the International Social Service Hong Kong Branch, the camp features a range of exciting art activities designed to enhance communication and understanding between family members of all ages.

閃亮! 兒童之家藝術計劃
Spark! Arts Programme
for Children at
Small Group Homes

藝術計劃 Art Programme

2017 – 2019

計劃只限指定團體參與
Project for specific organisations only

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



SWIRE TRUST

SWIRE PROPERTIES
WHITE CHRISTMAS
STREET FAIR 2017



太古地產2017白色聖誕市集

今個冬天，留在香港都可以尋獲聖誕新驚喜？「太古地產2017白色聖誕市集」讓你率先環抱繽紛聖誕的歡樂氣氛。

今年市集以「Rediscover the Wonders of X'mas」為主題，送上一系列特色攤檔、應節食品、現場表演、攤位遊戲、面部彩繪，以及可愛的薑餅人！同場更有本會「渣打藝趣嘉年華2017」主題舞蹈精彩演出，萬勿錯過！

聖誕市集將於十一月二十四日至二十六日於灣仔星街小區，以及十一月三十日至十二月二日於太古坊糖廠街舉行，所有收益將撥捐慈善機構「愛心聖誕大行動」。

This winter, join us at *Swire Properties White Christmas Street Fair 2017* to welcome the festive season.

Taking the theme 'Rediscover the Wonders of X'mas', this year's market features Christmas stalls, festive treats, live entertainment, fun games for all ages, face painting and a gingerbread man! There will also be performances by YAF's *Standard Chartered Arts in the Park 2017* dancers that you won't want to miss!

The street fair takes place from 24 to 26 November at Starstreet Precinct in Wan Chai and from 30 November to 2 December at Tong Chong Street in Taikoo Place. Proceeds and donations go to Operation Santa Claus.

太古地產2017
白色聖誕市集
Swire Properties
White Christmas
Street Fair 2017

節日活動 Festive Event

24 – 26 | 11 | 2017

灣仔星街小區
Starstreet Precinct, Wan Chai

30 | 11 | 2017 – 02 | 12 | 2017

太古糖廠街
Tong Chong Street, Taikoo Place

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 2877 2656

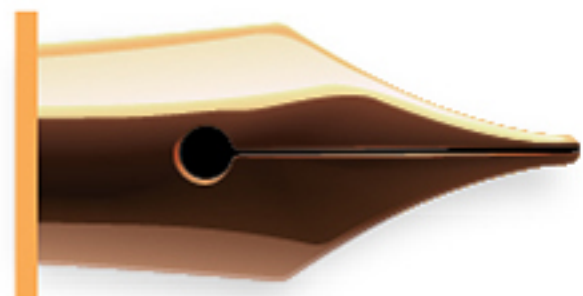
計劃夥伴 Project Partner



太古地產
SWIRE PROPERTIES

Miller Performing Arts:

點子活起來 2017 PULL BACK THE CURTAIN 2017



演出分享 SHARING PERFORMANCE



連續三年全院滿座的劇場演出「點子活起來」口碑載道，今年十二月載譽歸來，繼續為觀眾帶來本地青年創作人提筆劇作，為劇壇注入一浪年青新衝擊！

早前，二十四位青年劇作家參加「點子活起來 2017」青年編劇計劃，體驗舞台編劇的藝術創意。在專業戲劇導演及劇作家Clare Stearns指導下，參加者從當代文學作品汲取靈感，並寫下三十分鐘原創舞台劇本。被嚴選的佳作將於十二月搬上舞台進行對白朗讀，而最具潛質的劇本作品更會被演繹成劇場演出，並由本會創辦人麥蓮茜執導製作。

After three years of full-house performances, *Pull Back the Curtain* returns this December with new theatre works written by some of Hong Kong's very best youth voices!

Earlier this year, 24 budding playwrights embarked on a creative journey with *Pull Back the Curtain*, YAF's youth scriptwriting programme. Led by professional theatre director and playwright Clare Stearns, participants have taken inspiration from contemporary English plays to create their very own original 30-minute scripts. Three of the most promising pieces are now being transformed into staged readings and a professional theatre production directed by YAF's Founder Lindsey McAlister. Register now for free seats!

完整製作 Full Production
The Order Of A Disorder
編劇 By Maya Lee Goren

踏進受害者為自己創造的內心世界。
Step into a victim's self-created inner world.

綵排朗讀 Blocked Reading
The Sky Isn't Blue
編劇 By Maya Greenberg

他們付予色彩各種名字，然而天空卻不是藍。
– Astrid
There are people specially paid to name colours and if they were here, they wouldn't be calling that blue. – Astrid

對白朗讀 Rehearsed Reading
Home
編劇 麥芊芊 By Gingin Mak

家，是一處熟悉、圍繞著你和家人以及朋友的地方，還是一度讓你遠離威脅，安穩成長生活的安全網？歡迎進入Ola的生命。
Is home the place where your family and friends are? The place where everything is familiar? Or is it the place where you feel safe, away from the dangers that remain where you grew up? Welcome to Ola's life.

Miller Performing Arts:
點子活起來 2017
演出分享
Pull Back the Curtain 2017
Sharing Performance

劇場演出 Theatre Performance

01 | 12 | 2017 7:30pm
02 | 12 | 2017 4pm & 7:30pm

漢基國際學校黑盒劇場
Drama Studio, Chinese International School

費用全免，需網上留座
Register now for free seats:
www.hkyaf.com/pullbackthecurtainpublic

學校留座 School bookings:
www.hkyaf.com/pullbackthecurtainschool

適合10歲或以上人士
Suitable for ages 10 and above

英語演出 Performed in English

節目長約90分鐘，不設中場休息
Running time approx. 90 minutes, no intermission

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

計劃夥伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS

香港賽馬會 社區資助計劃 — 有種藝術社區藝術計劃

HKJC COMMUNITY PROJECT GRANT — stART Up COMMUNITY ARTS PROJECT

招募參與學校
SEEKING SCHOOLS PARTICIPATION



世界上不少地方面對人口老化的趨勢，你以為長者的生活一定是沉悶孤獨？有種藝術社區藝術計劃告訴你，長者也可以活得充實快樂！

「有種藝術」由香港賽馬會慈善信託基金贊助，希望運用創意老年及跨代共融藝術的概念，舉辦多元化的視覺及表演藝術活動，讓長者能充實及樂觀地面對老化。

本會現就計劃招募參與學校，讓小學及中學學生在藝術家的引領下，與長者一起探索藝術的可行性，發掘長者與青少年的創意，希望讓公眾對長者有更深入的了解及認識。計劃預定在2018年年中舉行公開展覽，與公眾分享計劃成果。歡迎有興趣的學校及老師電郵至 kinyu@hkyaf.com 報名及查詢。

Around the world, many elderly people face loneliness and isolation. Our Community Arts Project *stART Up*, is designed to help elderly people connect with youngsters and artists in a meaningful collaboration through art.

Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the project is based on the concept of creative aging and inter-generational integrated art. Through a wide range of visual and performing arts activities, it offers elderly residents an opportunity to engage with society in positive new ways.

We are now recruiting schools interested in joining the programme. Resulting artworks will be showcased at a public exhibition to be held in mid 2018. For more information, please contact kinyu@hkyaf.com



香港賽馬會社區資助計劃 —
有種藝術社區藝術計劃
HKJC Community Project
Grant —
stART Up Community Arts
Project

招募參與學校
Seeking Schools Participation

02 | 2018 — 04 | 2018

費用全免
Free admission

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

截止報名日期 Registration deadline
31 | 12 | 2017

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Spotlight on
YAFies
專訪



你創作過最難忘的是一隻怎樣的大型木偶？

去年為「藝趣銅鑼灣夜光巡遊」創作，俗稱「牛角包公主」的Hermia。它表達了我對大型木偶製作上的種種想法。

一隻大型木偶有這麼多部件，你會最先製作哪一部分？

哪裡比較簡單就從哪裡開始做，因為要踏出第一步需要很大的勇氣。

製作一隻大型木偶需時多久？

需要大約一至兩個月的時間，首先收集資料、着手設計草圖、製作模型、出施工圖、紮結構、裝燈、糊紙、上色、結合部件，以及進行測試，過程中亦有不少發呆空想的時間。

請和大家分享一個關於大型木偶製作的貼士。

重心與重量的關係很重要。

除了製作大型木偶，你亦會親自在巡遊中操控木偶和人群互動，從中你有什麼感覺？

每年巡遊我都很享受，因為可以為這個緊繃的城市帶來小小歡樂。

你有什麼建議給同樣熱愛藝術的同學？

喜歡就去實踐，別光用嘴巴講理論。

你最喜愛的是哪一本書？

2003 年諾貝爾文學獎得主柯慈的小說《屈辱》，這是本很棒、很深刻的書。

What is the most memorable puppet you have created?

Hermia – a giant puppet I created for “Art Fun in Causeway Bay Night Parade” last year. It really expressed all my thoughts on giant puppet making.

A giant puppet contains lots of parts. Which part do you start with?

I start with the easiest parts first. Taking the first step requires a lot of courage.

How long does it take to create a giant puppet?

It takes around one to two months. First I need to collect information, draft the design, create models, output construction drawings, craft the puppet, prepare lighting equipment, paste the paper, colour the puppet, put all the different parts together and do different kinds of testing. During the process, I also need some time just to daydream and think.

Do you have a puppet-making tip you can share?

It's important to make sure that the centre of gravity and the weight is balanced.

Besides creating the giant puppets, you also control them and interact with the crowd during the parade. How does that feel?

I really enjoy being part of the parade every year, and being able to bring some happiness to this stressful city.

Do you have any advice to youngsters who are passionate about arts?

Don't be an armchair strategist! Actions speak louder than words. If you're interested in something, just do it!

What is your favourite book?

“Disgrace” by J.M. Coetzee, the winner of the 2003 Nobel Prize for Literature. It's a really powerful and profound book.



Jimmy Hsieh 謝志明

渣打藝趣嘉年華大型木偶藝術家
Giant puppeteer at Standard Chartered Arts in the Park

免費郵寄表格 Free Mailing Form

要知道本會第一手資訊，
立即追蹤我們：
Be the first to get updates!
Follow us on:

 www.hkyaf.com

 /hkyaf

 @hkyaf
#hkyaf

香港青年藝術協會是一個非牟利的慈善機構，旨在為5至25歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜OBE太平紳士創辦，協會藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能年青人發揮創意，並同時致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The **Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF)** is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people with our projects, exhibitions and performances.

- ☐ 新登記 New member registration
- ☐ 更改資料 Change of information
- ☐ 請刪除我的資料 Please delete my record

我希望透過以下方式收取協會的資訊
I am interested in receiving information about YAF

☐ 電郵 By email

☐ 郵寄 By mail

姓名 Name: _____ Mr/Ms/Mrs/Dr./Hon

機構名稱 Organisation name: _____ (如有 if any)

郵寄地址 Mailing address: _____

電話 Telephone no.: _____ 手電 Mobile no.: _____

傳真 Fax no.: _____ 電郵 Email address: _____

請將填妥表格，傳真或郵寄到香港青年藝術協會。 Please fax or mail the form to YAF.

香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室
Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
傳真 Fax: 2511 6213

捐款方法 Donation Method

捐款人姓名 Donor Name: _____

地址 Address: _____

電話 Contact no.: _____ 電郵 Email: _____

☐ **支票捐款 Cheque Payment**

支票抬頭請寫：香港青年藝術協會
Please make cheque payable to “Hong Kong Youth Arts Foundation”

請連同捐款表格及支票寄回香港青年藝術協會辦事處。
Please forward the cheque and donation form to YAF office.

☐ **銀行自動轉賬 Bank Autopay** （每月捐贈 For monthly donation）

本會稍後會寄上自動轉賬付款授權書。
The Autopay Authorization Form will be sent to you shortly.

捐款港幣100元或以上將獲發減稅收據。 Tax deductible receipt will be issued to donations of HK\$100 or above.

☐ 如不需要收據，請付✓號。 Please tick the box if you do not wish to receive the official receipt.

本會將用上述資料與閣下保持聯絡，定期簡介本會活動。請選擇聯絡方法。
Data collected will be used to keep you updated with the YAF's activities. Please select the contact method.

- ☐ 電郵Email
- ☐ 郵寄Mail
- ☐ 不願收到活動資料 Do not wish to receive updates

香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation
香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Telephone: 2877 2625 圖文傳真 Fax: 2511 6213
網頁 Website: <http://www.hkyaf.com> 電子郵件 Email: info@hkyaf.com

捐款表格 Donation Form

藝術伙伴
Partners
in Arts



Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

更好明天 A Better Tomorrow

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

發展局 Development Bureau

恒隆地產有限公司
Hang Lung Properties Limited

希慎興業有限公司
Hysan Development Company Limited

利園協會 Lee Gardens Association

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Miller Performing Arts

港鐵公司 MTR Corporation

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

太古集團慈善信託基金 Swire Group Charitable Trust

灣仔區議會文化及康體事務委員會
Cultural and Leisure Services Committee of
Wan Chai District Council

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數師 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Don Taylor (主席 Chairman) 太古地產有限公司董事 - 辦公樓業務 Director, Office, Swire Properties Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith 獅子山學會主席 Chairman, The Lion Rock Institute

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
皇家博物館創辦人 Founder of Imperial Museum

詩柏 Stephan G. Spurr

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮茜 Lindsey McAlister OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

鍾胤淇 Anca Chung

易鈴恩 Yick Ling-yan

梁馨文 Josephine Leung

劉慧婷 Christine Lau

朱倩儀 Phoebe Chu

廖健羽 Liu Kin-yu

蔡芷晴 Fiona Tsoi

程穎琳 Rosata Ching

洪美珠 Mag Hung

朱詠怡 Anita Chu

黃麗妍 Jane Wong

創辦人 Founder

總監 Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

傳訊經理 Communications Manager

行政經理 Administration Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

助理傳訊經理 Assistant Communications Manager

演藝計劃統籌 Performing Arts Coordinator

視藝計劃統籌 Visual Arts Coordinator

傳訊主任 Communications Executive

支持者及成員
Supporters
& Team



香港鰗魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Tel: 2877 2625 傳真 Fax: 2511 6213 網頁 Website: www.hkyaf.com